

arte mexicano (en palabras de mi amigo), intentó hablar con él (R. Bolaño); 7. Esbozó **una sonrisa Pan-Am** (M. Pau Janer). 3) степень родства: *sonrisa maternal, sonrisa paternal*. Ср.: 8. *Don Octavio se encoge de hombros con una media sonrisa más paternal que sarcástica* (C. M. Gaite); 9. *Considerándose culpable de la situación de su marido la mujer no tenía valor para montarle la bronca cuando llegaba curda y desvariando. La atendía y mimaba igual que a un hijo, con su sonrisa maternal* (M. Pau Janer).

При этом нами было установлено, что улыбка, описываемая по критерию «степень родства», соотносится с выражением позитивных эмоций ее адресанта. Улыбка, соотносимая с критерием «профессиональная деятельность», как правило, коррелирует с выражением неискренних эмоций. Так, например, вышеупомянутая *sonrisa Pan-Am*, ассоциирующаяся с улыбкой стюардесс авиакомпании *Пан Американ*, считается фальшивой и искусственной. В свою очередь улыбка, несущая на себе пометку юного возраста, свидетельствует о позитивных эмоциях ее адресанта, а улыбка «с грузом возраста», как правило, соотносится с негативно-астеническими эмоциями ее адресанта.

А. Лойчиц

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ АБСТРАКТНОГО ПОНЯТИЯ ЛЮБОВЬ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данной работы является сопоставительный анализ метафорических моделей концепта *любовь* в испанском и русском языках. Теоретической основой исследования является положение о том, что мышление и деятельность человека непосредственно связаны с метафорами, которые выстраиваются на основе ассоциативных связей и способствуют формированию понятийной системы. Определенные схемы связей между конкретными и абстрактными понятиями называются метафорическими моделями. Материалом исследования послужили примеры из корпусов современного русского и испанского языков (Национальный корпус русского языка и Corpus de Referencia del Español Actual), было проанализировано по 500 неповторяющихся вхождений в каждом из сопоставляемых языков. В ходе анализа были выявлены следующие метафорические модели: *любовь – предмет, любовь – живой организм, любовь – стихия, любовь – действие*.

Абстрактное понятие *любовь* может наделяться такими предметными характеристиками, как размер, вкус, внешний вид, цвет; может уподобляться сооружению и поверхности, на которой что-то строится. Данная метафорическая модель имеет много одинаковых способов выражения в испанском и русском языках, тем не менее были выявлены некоторые особенности. Например, отсутствие в русском языке предметной характеристики твердости, плотности и цвета у концепта *любовь* (*la firmeza de amor, amor claro, amor oscuro*); способность концепта *любовь* в русском языке уподобляться сооружению и поверхности, на которой что-то строится, в испанском – только сооружению (*edificar el amor – строить на любви*). Метафорическая

модель *любовь как предмет, включенный в отношения собственности*, имеет больше способов выражения в русском языке, что обусловлено наличием синонимов (*утратить любовь, лишиться любви, потерять любовь – perder el amor*).

Основой любого живого организма служат процессы рождения и смерти. В обоих языках *любовь* имеет возраст. Ассоциативное осмысление частей тела участвует в построении данной метафорической модели. Так, *любовь* может иметь ноги (*любовь ушла – el amor se fue*), руки (*los manos de amor*), глаза (*слепая любовь – amor ciego*). В корпусе испанского языка не встречаются выражения *следы любви, зрячая любовь*. Для испанского языка характерны более сложные процессы, свойственные живым организмам: *alimentar mi amor, mi amor respira*.

При уподоблении концепта *любовь* явлениям природы приоритетной стихией является огонь. В русском языке метафорическая модель *любовь – огонь* имеет больше способов выражения (*согреть, угасать, вспыхивать, обжигать, сгорать от любви*), вероятно, из-за того, что русскоговорящие устанавливают более тесную связь между данными понятийными сферами в своем языковом сознании.

Представленность концепта *любовь* в терминах действий соотносится с их временной организацией, в результате чего *любовь* может иметь начало и конец, продолжительность и последовательность во времени. Данная метафорическая модель характеризуется наибольшим сходством в сопоставляемых языках.

Несмотря на универсальность анализируемого концепта, способы его осмысления не идентичны, что обусловлено этноспецификой мышления носителей испанского и русского языков.

В. Могилат

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМА В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Формирование у изучающих иностранный язык иноязычной лингвокультурологической компетенции и чувства сопричастности к культуре и истории страны изучаемого языка эффективно достигается при изучении фразеологии. Фразеологические обороты широко используются в различных стилях речи. В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи употребление фразеологизмов связано с их выразительными возможностями. Образность, экспрессия, характерные для значительной части фразеологических оборотов, помогают избежать шаблонности, сухости, безликости в речевом общении. Фразеологизмы создают модель картины мира, а именно они выражают смыслы повседневной жизни, часто употребляемые в разговорной речи: описывают характер или внешность человека, внутренний мир, ситуацию, ее мотив, погоду, трансформируют ситуацию и значение в дескриптивном виде.

В рамках формирования фразеологических единиц используется метафорическое сравнение, которое является более сложным в смысловом плане. В рамках метафорического сравнения происходит сравнение одних явлений